

Financiering

Zoals alle projecten van Wycliffe Bijbelvertalers is ook dit project voor alle kosten afhankelijk van giften. De jaarlijkse kosten staan momenteel gebudgetteerd op zo'n € 20.000. Hiervan worden o.a. vergoedingen betaald voor de plaatselijke vertalers, afschrijving van de computers en bijbehorende zonne-energiesystemen, reis- en leefkosten van Anne Stoppels als ze in Papoea Nieuw Guinea is, materiaalkosten en transportkosten. Deze laatste post is vooral erg hoog omdat Onobasululand alleen per vliegtuigje te bereiken is. Vervoer per klein vliegtuigje kost ruim een Euro per kilo. En het project legt ook letterlijk veel gewicht in de schaal.

Het alfabetiseringsproject brengt ook de nodige kosten met zich mee; in de loop der jaren hebben we al vele kilo's papier en krijgt naar Walagu gevlogen. Maar vooral zijn de vergoedingen voor de onderwijzers een vaste kostenpost. De kosten hiervoor zijn gedeeltelijk opgenomen in bovengenoemd budget. Gedeeltelijk hebben we tot nu toe gelukkig ook steeds diaconale of andere fondsen bereid gevonden hieraan steun te verlenen.

Hoe kunt u betrokken zijn?

Als u op de hoogte wilt blijven van de voortgang van het project, dan kunt u zich opgeven voor de nieuwsbrief. Deze verschijnt 2 à 3 keer per jaar. Opgave bij Anne Stoppels via telefoon of email.

Mocht u het project financieel willen ondersteunen, dan kan dat natuurlijk met een eenmalige gift, waar we heel blij mee zijn. Het banknummer vindt u hieronder.

Periodieke ondersteuning is uiteraard ook mogelijk. Aangezien dit een lange termijnproject is, is het goed om te weten waar we op kunnen rekenen. Het hoeft daarbij niet om grote bedragen te gaan. Mocht u periodieke ondersteuning overwegen, dan kunt u bijgevoegd formulier gebruiken.

Giften aan het Wycliffe Onobasulu Project zijn fiscaal aftrekbaar. De projectrekening is een dochterrekening van die van Wycliffe Bijbelvertalers, een ANBI instelling, waarvoor bovendien ook het CBF keurmerk voor goede doelen geldt.

Sake en Anne Stoppels-Dondorp
Couwenhoven 6105
3703HH Zeist
030-8587107
anne_dondorp@sil.org

www.pwnootdorp.nl
(doorklikken via Dienen en Buitenland naar
Papoea Nieuw Guinea)

Giften:
NL55 RABO 037 830 6340
t.n.v.
Wycliffe Onobasulu Project
te Voorburg



Postbus 150
3970 AD Driebergen
0343-517444
www.wycliffe.nl



wycliffe onobasulu project

bijbelvertalers

De Bijbel in de taal van je hart!

In Nederland gaan we er van uit dat het doodgewoon is dat we de Bijbel in onze eigen taal kunnen lezen. Dit is echter helemaal niet zo vanzelfsprekend. Er zijn nl. nog honderden miljoenen mensen op de wereld die dat niet kunnen omdat de Bijbel nog niet beschikbaar is in hun moedertaal. Die mensen kunnen alleen maar van God horen in een vreemde taal waardoor het geloof toch iets onpersoonlijks, iets uit de tweede hand blijft. God blijft dan ook een vreemde, terwijl Hij mensen toch heel persoonlijk wil raken in hun eigen taal en cultuur.

Onder het motto '*De Bijbel in de taal van je hart!*' zet de organisatie Wycliffe Bijbelvertalers zich wereldwijd in om door vertaalwerk en lees- en schrijfonderwijs het mogelijk te maken dat mensen in hun eigen taal en cultuur met de Bijbel aan de slag gaan.

Het Wycliffe Onobasulu Project

Midden in de oerwouden van Papoea Nieuw Guinea woont een klein volk, de Onobasulu. Pas rond 1960 zijn zij 'ontdekt' door de buitenwereld. Tot die tijd leefden zij nog in het stenen tijdperk. In de jaren 70 ontstond er een levende kerk door evangelisatiewerk van Papoea Nieuw Guineërs uit een naburig volk. Op verzoek van deze kerk is er in 1997 een bijbelvertaalproject gestart door



Anne en Sake Stoppels-Dondorp

het SIL, de zusterorganisatie van Wycliffe Bijbelvertalers ter plaatse. De taal-kundige Anne Dondorp, uitgezonden door de Haagse Pax Christikerk voor Wycliffe Bijbelvertalers, is vanaf het begin bij dit project betrokken. Tot 2002 was zij fulltime werkzaam binnen dit project. Door bij de Onobasulu mensen te gaan wonen, heeft zij zich de taal eigen gemaakt. In 2002 trouwde Anne met Sake Stoppels en is het Onobasulu Project in zijn huidige vorm van start gegaan.

Doel

Het Wycliffe Onobasulu Project heeft tot doel gedeeltes van de Bijbel te vertalen in het Onobasulu en tevens lees- en schrijfonderwijs voor volwassenen en kinderen in het Onobasulu mogelijk te maken.

Welke bijbelboeken en *hoeveel* er vertaald zullen worden, hangt af van de keuze van de Onobasulu kerk maar ook van de beschikbare tijd en financiële middelen. De gedachte is nu het Nieuwe Testament helemaal te vertalen en van het Oude Testament een selectie.

Werkwijze

Het project werkt nu als volgt: Door de plaatselijke kerk zijn vier vertalers aangesteld: Wabele Fuga, Joseph Hambowali, Jack Wasele en Yobe Maibi. Zij verzorgen de eerste proefvertaling van elk te vertalen bijbelboek. Vanuit Nederland begeleidt Anne Stoppels het vertaalproces. Anne's taak bestaat uit het vers voor vers doornemen van de proefvertaling en deze te vergelijken met de grondtekst. Ook is zij een aantal weken per jaar in Papoea Nieuw Guinea om ter plekke met de plaatselijke vertalers aan een tweede versie van de vertaling te werken. De Onobasulu Taal Commissie controleert deze tweede versie dan op natuurlijk taalgebruik. Vervolgens wordt deze derde versie dan nog een keer gecontroleerd door een externe bevoegde vertaalconsulent.



- *Het Onobasulu vertaalteam bezig met de vertaling van Lukas*

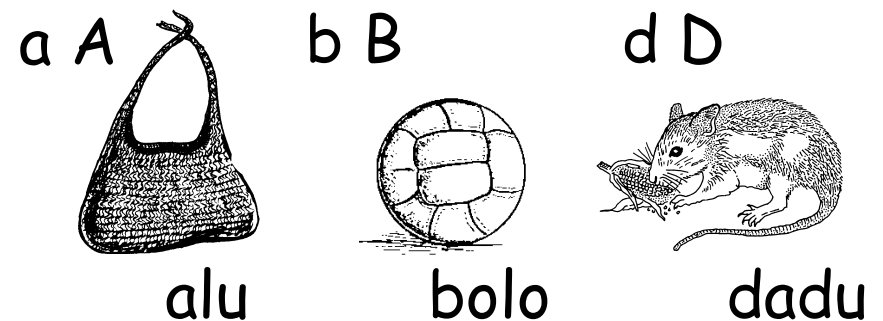


Onobasulu kinderen leren lezen

Lees- en schrijfonderwijs

Door heel de geschiedenis heen zien we dat de vertaling van de Bijbel overal ter wereld zorgt voor de ontwikkeling van volken. Dit komt doordat bijbelvertaalwerk altijd hand in hand gaat met alfabetiseringswerk.

Binnen het Onobasulu Project zijn er dan ook twee Onobasulu mannen, Jeffery Keala en Hauwo Sebo, opgeleid tot coördinator van het alfabetiseringswerk. De oorspronkelijke bedoeling van dit lees- en schrijfonderwijs in de moedertaal was de overstap naar het nationale (Engelstalige) schoolsysteem makkelijker te maken. Helaas is er al jaren geen overheidsschool meer voor de Onobasulu kinderen. Zodoende bieden de moedertaal-scholen nu het enige onderwijs in het gebied. Er zijn momenteel 13 scholen met een twee-jarig programma, vier 9-weekse termijnen per jaar. Er wordt alleen 's ochtends les gegeven van 8-12 uur. Het lezen en schrijven neemt het grootste gedeelte van de tijd in beslag, maar er is ook aandacht voor rekenen, gezondheid, cultuur, handenarbeid, gymnastiek etc. Naast de schooltjes voor de kinderen, zijn er ook een aantal lees- en schrijfklassen voor volwassenen.



- *Aap, noot, mies in het Onobasulu*